

पञ्चास्यस्य पराभावाय भयको मांसेन गर्भयसा
दध्यनैरपि पायसैः प्रतिदिनं संवर्धितो यो मया ।

सो ऽयं सिंहरवाहुक्तात्तरगमद्गीत्याकुलः संभमा-

द्वत्ताशा विलयं गता कृतविधेर्लोभो परं गोवधः ॥ १६७२ ॥

Der Hund, den ich, um einem Löwen eine Niederlage zu bereiten, täglich mit vielem Kuhfleisch, mit saurer Milch und Reis und auch mit süßer Milch genährt hatte, floh, als er das Gebrüll des Löwen vernahm, von Furcht verwirrt, eiligst in seine Höhle. Meine Hoffnung ist, o weh, zu Nichte geworden! Der einzige Gewinn für mich Unglücklichen ist ein an einer Kuh verübter Mord!

पञ्चेन्द्रियस्य मर्त्यस्य किद्रं चेदेकमिन्द्रियम् ।

ततो ऽस्य स्रवति प्रज्ञा दत्तेः पात्रादिवोदकम् ॥ १६७३ ॥

Wird bei uns Sterblichen, die wir mit fünf Sinnen begabt sind, ein einziger Sinn leck, so fließt die Erkenntniss weg, wie Wasser aus einem lecken Schlauch.

पञ्चैव पूजयँल्लोके यशः प्राप्नोति केवलम् ।

देवान्पितृन्मनुष्यांश्च भिन्ननतिथिपञ्चमान् ॥ १६७४ ॥

Lauter Ruhm erlangt man, wenn man Fünfe in der Welt ehrt: Götter, Manen, Menschen (Brahmanen), Bettler und Gäste.

पटाक्षये पत्यौ नमयति मुखं ज्ञातविनया

कृताश्लेषे वाञ्छत्यपहरति गात्राणि निभृतम् ।

न शक्नोत्याख्यातुं स्मितमुखसखीदत्तनयना

द्विष्या ताम्यत्यक्तः प्रथमपरिहासे नवधूः ॥ १६७५ ॥

Schmiegt sich der Gatte an's Gewand, so neigt die Sittsame ihr Gesicht; begehrt er eine heftige Umarmung, so bewegt sie unbemerkt die Glieder zur Seite; sie richtet den Blick auf die lächelnden Freundinnen, vermag aber Nichts zu sagen: es vergeht die Neuvermählte im Innern vor Scham beim ersten Scherze.

1672) DHARMAVIVEKA 7 bei HAEB. 508. Unsere Aenderungen: d. °द्वत्ताशा für °द्व कृत्ताशा und कृतविधेरु st. कृतवीधेरु. Vgl. Spruch 1772.

1673) MBh. 3, 1047. 12, 8782. M. 2, 99. a. b. ज्ञतोः पञ्चेन्द्रियस्यास्य यदेकं किद्रमिन्द्रियम् MBh. 12; इन्द्रियाणां तु सर्वेषां यद्येकं क्षीरतोन्द्रियम् M. c. स्रवते MBh. 12; तेनास्य क्षरति प्रज्ञा M. d. पादाद् st. पात्राद्.

1674) MBh. 3, 1043. a. पूजयँल्लोके unsere

Verbesserung für पूजयन् लोके. c. Statt मनुष्यांश्च hätte man ब्राह्मणांश्च erwartet.

1675) AMAR. 37. Schol. zu DAṢAR. S. 132.

ÇĀRṆG. PADDH. NAVAVADHUSAṆGĀME U. S. W. 6

(nur in der einen Hdschr.); wird hier KARNOTPALA zugeschrieben. a. Der Schol. zu AMAR. fasst नमयति als loc.; शिरौ st. मुखं Ç. b. अपि हरति st. अपहरति und निरतम् st. निभृतम् Ç.